Komunikazzjoni mill-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali tal-Ungerija skont l-Artikolu 3(2) tad-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kondizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi

(2013/C 224/08)

SEJĦA PUBBLIKA GĦALL-OFFERTA GĦAL KONĊESSJONI

GĦALL-PROSPETTAR, L-ESPLORAZZJONI U L-PRODUZZJONI TA' IDROKARBURI TAĦT KONĊESSJONI FIŻ-ŻONA TAT-TRAMUNTANA TA' BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR

F'isem l-istat Ungeriż, il-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali ("l-Awtorità Kontraenti" jew "il-Ministru") bħala l-ministru responsabbli għall-minjieri u l-assi proprji tal-istat hawnhekk qed joħroġ sejħa pubblika għall-offerti għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi skont kuntratt ta' konċessjoni abbażi tal-Att CXCVI tal-2011 dwar l-assi nazzjonali ("l-Att dwar l-Assi Nazzjonali"), l-Att XVI tal-1991 dwar il-Konċessjonijiet ("l-Att dwar il-Konċessjonijiet") u l-Att XLVIII tal-1993 dwar il-minjieri ("l-Att dwar il-Minjieri"), li huwa soġġett għall-kondizzjonijiet li ġejjin.

1. Il-Ministru se jippublika s-sejħa għall-offerti, jiġġudika l-offerti u jikkonkludi l-kuntratt ta' konċessjoni f'kooperazzjoni mal-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) skont l-Att dwar il-Konċessjonijiet u l-Att dwar il-Minjieri. L-offerti li jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet tas-sejħa għall-offerti se jiġu evalwati minn Kumitat għall-Evalwazzjoni mwaqqaf mill-Ministru.

Fuq ir-rakkomandazzjoni tal-Kumitat għall-Evalwazzjoni, il-Ministru joħroġ id-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni, li abbażi tagħha, il-Ministru jista' mbagħad jikkonkludi l-kuntratt ta' konċessjoni mal-offerent rebbieħ skont it-Taqsima 5(1) tal-Att dwar il-Konċessjonijiet [1].

Il-lingwa tal-proċedura għas-sejħa għall-offerti hija l-Ungeriż.

2. Il-parteċipazzjoni fil-proċedura għas-sejħa għall-offerti hija miftuħa għal kwalunkwe persuna domestika jew barranija u għal kwalunkwe organizzazzjoni trasparenti skont it-tifsira tal-Att dwar l-Assi Nazzjonali, sakemm dawn jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet tas-sejħa għall-offerti; jistgħu jsiru offerti konġunti. Fil-każ ta' offerti konġunti għal din l-attività jew il-qasam ta' konċessjoni, l-offerenti jridu jinnominaw wieħed minnhom stess bħala rappreżentat, iżda dawn jassumu responsabbiltà konġunta u diversa għat-twettiq tal-kuntratt ta' konċessjoni. L-offerenti domestiċi jew barranin se jiġu trattati fuq bażi ugwali skont il-proċedura tas-sejħa għall-offerti.

Għall-iskop tat-twettiq tal-attività soġġetta għall-konċessjoni, l-offerent, li jiffirma l-kuntratt tal-konċessjoni ("id-Detentur tal-Konċessjoni"), filwaqt li juża r-riżorsi proprji tiegħu, għandu, fi żmien ta' 90 jum mill-firma, joħloq kumpanija b'personalità legali u bl-uffiċċju reġistrat tagħha fl-Ungerija ("il-Kumpanija tal-Konċessjoni"); id-Detentur tal-Konċessjoni għandu jkollu l-maġġoranza tal-ishma, l-interessi tan-negozju u d-drittijiet tal-vot fil-kumpanija fiż-żmien li din titwaqqaf u sakemm tkompli teżisti, u bħala sid, għandu jwettaq l-infurzar tar-rekwiżiti speċifikati fil-kuntratt tal-konċessjoni fi ħdan il-Kumpanija tal-Konċessjoni. Il-Kumpanija tal-Konċessjoni se tgawdi minn dawn id-drittijiet, u bħala l-operatur tal-minjieri, tkun soġġetta għall-obbligi skont il-kuntratt ta' konċessjoni.

3. It-tul taż-żmien tal-konċessjoni: 20 sena mid-dħul fis-seħħ tal-kuntratt ta' konċessjoni; it-tul taż-żmien oriġinali jista' jiġi estiż darba mingħajr ebda sejħa għall-offerti għall-massimu tan-nofs tat-tul taż-żmien oriġinali tiegħu, jekk id-Detentur tal-Konċessjoni u l-Kumpanija tal-Konċessjoni jkunu kkonformaw mal-obbligi tagħhom skont il-kuntratt u fil-ħin.

4. Dejta dwar iż-żona magħżula għall-konċessjoni

Żona magħżula għall-konċessjoni. Iż-żona tinsab bejn il-muniċipalitajiet li qed jidhru fit-tabella t'hawn taħt fil-kontea ta' Békés.

Muniċipalità	Kontea	Muniċipalità	Kontea
Almáskamarás	Békés	Medgyesbodzás	Békés
Békéssámson	Békés	Medgyesegyháza	Békés

[1] Fid-data li fiha din is-sejħa għall-offerti qed tkun ippubblikata, il-membru tal-Gvern responsabbli għas-sorveljanza tal-assi proprji tal-istat u għall-minjieri huwa l-ministru għall-iżvilupp nazzjonali skont it-Taqsima 84(d) u (g) tad-Digriet tal-Gvern 212/2010 tal-1 ta' Lulju 2010 li jirregola d-dmirijiet u s-setgħat ta' ċerti ministri u tas-segretarju tal-istat fl-Uffiċċju tal-Prim Ministru.

Muniċipalità	Kontea	Muniċipalità	Kontea
Csabaszabadi	Békés	Mezőkovácsháza	Békés
Csanádapáca	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagykamarás	Békés
Gerendás	Békés	Orosháza	Békés
Kardoskút	Békés	Pusztaföldvár	Békés
Kaszaper	Békés	Pusztaottlaka	Békés
Kevermes	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Újkígyós	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Id-daqs taż-żona: 390,9 km^2.

Materjal żejjed fuq iż-żona magħżula għall-konċessjoni il-wiċċ u l-blat tal-qiegħ: 5 000 metru taħt il-livell tal-Baħar Baltiku.

Wieħed jista' jara l-koordinati tal-punti tal-fruntieri li jiffissaw il-limiti taż-żona magħżula għall-konċessjoni fuq is-Sistema tal-Projezzjoni Uniformi Nazzjonali billi jikklikkja fuq it-tab "Koncesszió" tal-websajt tal-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (http://www.mbfh.hu) jew fuq il-websajt tal-Ministeru tal-Iżvilupp Nazzjonali (http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium).

5. Il-miżata minima netta tal-konċessjoni: HUF 297 000 000 (mitejn u seba' u disgħin miljun forint), imma offerta għal ammont iffissat akbar jista' jiddaħħal fil-proċedura tas-sejħa għall-offerti. Hekk kif ir-riżultat ikun ippubblikat, l-offerent rebbieħ għandu jħallas il-miżata tal-konċessjoni għal dak l-ammont, skont il-mod u sad-data speċifikata fil-kuntratt ta' konċessjoni.

6. Il-parteċipazzjoni fil-proċedura għas-sejħa għall-offerti tal-konċessjoni hija soġġetta għall-miżata tal-parteċipazzjoni ta' 3 % tal-miżata minima tal-konċessjoni stabbilita fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti, jiġifieri, HUF 8 910 000 nett (tmien miljun, disa' mija u għaxart elef forint) flimkien mal-VAT; dan l-ammont irid jitħallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument għas-Sejħa għall-Offerti.

7. Sabiex l-offerta tal-offerenti tkun valida, flimkien mal-ħlas tal-miżata ta' parteċipazzjoni, dawn għandhom jippreżentaw garanzija tal-offerta ta' 7 % tal-miżata ta' konċessjoni, stabbilita fl-Avviż tas-Sejħa għall-Offerti, jiġifieri, HUF 20 790 000 (għoxrin miljun, seba' mija u disgħin elf forint gross), sad-data tal-iskadenza għas-sottomissjoni tal-offerti, bħala garanzija li l-offerta qed torbot. Il-garanzija tal-offerta mħallsa tkun konfiskata mill-Awtorità Kontraenti jekk l-offerent jirtira jew jekk l-offerent jirbaħ l-offerta imma mbagħad ifalli milli jikkonkludi l-kuntratt, jew ifalli biex iħallas il-miżata tal-konċessjoni offruta, għall-ammont, skont il-mod u sad-data tal-iskadenza stipulata fil-kuntratt. Il-garanzija tal-offerta għandha titħallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

8. Ir-royalty tal-minjieri li trid titħallas abbażi tal-kuntratt ta' konċessjoni se tkun persentaġġ tar-royalty tal-minjieri attwalment stabbilit fl-Att dwar il-Minjieri f'konformità mad-deċiżjoni tal-Ministru, 6,90 % addizzjonali.

9. Il-kondizzjonijiet legali, finanzjarji, tekniċi u oħrajn, u l-informazzjoni relatata mal-proċedura tas-sejħa għall-offerti jinsabu fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerta.

10. Id-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti jista' jinġabar mill-Uffiċju tas-Servizz mal-Klijenti tal-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (Columbus utca 17-23, 1145 Budapest, Hungary; telefown: +36 13012900) fil-jiem tax-xogħol bejn it-8 a.m. u s-2 p.m. sal-jum qabel id-data tal-iskadenza għas-sottomissjoni, fuq il-preżentazzjoni tad-dokumenti ta' provi adegwati li juru li l-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Offerta jitħallas (preferibbilment dikjarazzjoni bankarja li turi li l-kont bankarju ġie debitat għal dak l-ammont). L-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija se jagħti lix-xerrej ċertifikat f'ismu li jikkonferma li hu rċieva d-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

Meta jinxtara d-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti, ix-xerrej għandu wkoll jissottometti Karta ta' Identifikazzjoni tal-Offerent tal-Konċessjoni bl-iskop li jista' jiġi kkuntatjat u jirċievi komunikazzjonijiet. Fuq il-Karta ta' Identifikazzjoni tal-Offerent tal-Konċessjoni ix-xerrej għandu jniżżel ismu u l-indirizz, indirizz tal-email (fejn jistgħu jintbagħtu l-komunikazzjonijiet mill-Awtorità Kontraenti dwar id-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti) u l-identifikatur tat-taxxa u jiddikjara li hu debitament awtorizzat li jixtri d-Dokument tal-Offerta.

11. Il-prezz tax-xiri tad-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti huwa HUF 25 000 (ħamsa u għoxrin telef forint) flimkien il-VAT, li għandu jitħallas bi trasferiment lejn il-kont Nru 100032000-01417179-00000000 tal-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija. Il-messaġġ li għandu jakkumpanja t-trasferiment għandu jgħid "Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár észak elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára" (Proċedura tal-offerti għal konċessjoni għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi fiż-żona tat-tramuntana ta' Battonya-Pusztaföldvár, prezz tax-Xiri għal dokument tal-offerti għall-konċessjoni) u l-isem u l-indirizz tal-offerent. Il-prezz tax-xiri għad-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti ma jistax jitħallas fi flus u mhuwiex rimborsabbli, la parzjalment u lanqas b'mod sħiħ.

12. L-offerti jistgħu jiġu sottomessi biss mill-persuni ċċertifikati li xtraw id-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti u li kienu ħallsu kemm il-miżata tal-parteċipazzjoni u kif ukoll il-garanzija tal-offerta.

13. L-offerti għandhom jiġu sottomessi personalment fil-15 ta' Novembru 2013 bejn l-10 u n-nofsinhar fl-Uffiċċju tas-Servizz mal-Klijenti tal-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (indirizz: Columbus utca 17-23, 1145 Budapest, Hungary) bl-Ungeriż, kif speċifikat fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

14. Hekk kif l-offerta tiġi sottomessa issir vinkolanti fuq l-offerent u tibqa' vinkolanti sakemm il-proċedura tas-sejħa għall-offerti tispiċċa. L-offerenti ma jistgħux jeskludu r-responsabbiltà għall-falliment ta' konformità mal-offerta tagħhom.

15. Il-Ministru jirriżerva d-dritt li jiddikjara l-proċedura tas-sejħa għall-offerti għall-konċessjoni bħala waħda mingħajr suċċess. Ma tista' titnieda l-ebda talba kontra proċedura tas-sejħa għall-offerti dikjarata falluta, kontra l-Ministru, l-Istat Ungeriż rappreżentat mill-Ministru, jew il-Ministeru għall-Iżvilupp bħala l-post tax-xogħol tal-Ministru.

16. L-offerent rebbieħ jakkwista d-dritt esklussiv għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni tal-idrokarburi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni għat-tul ta' żmien tal-konċessjoni permezz tal-Kumpanija tal-Konċessjoni, mwaqqfa b'mod obbligatorju għal dak l-iskop. Hekk kif id-deċiżjoni li tistabbilixxi s-sit tal-minjieri tkun finali u tista' tiddaħħal fis-seħħ, id-dritt tal-konċessjoni għaż-żona għall-prospettar se tkun limitata għaż-żona tas-sit tal-minjieri.

17. Kull offerent jista' jissottometti biss offerta valida waħda.

18. Il-limitu ta' żmien skedat għall-aġġudikazzjoni tal-offerta għall-konċessjoni: fi żmien disgħin jum wara d-data tal-iskadenza għas-sottomissjoni tal-offerti.

19. L-Awtorità Kontraenti se tiżgura kondizzjonijiet ugwali u mhux se tapplika ebda kriterji preferenzjali.

20. Kriterji ta' aġġudikazzjoni tal-offerta:

I. Kriterji tal-valutazzjoni dwar il-kontenut tal-Programm ta' Ħidma soġġett għall-konċessjoni:

— Tfassil ta' programm bil-għan li jintlaħaq il-prospettar u l-produzzjoni massimi tal-idrokarburi u li jfittex li jwettaq il-prospettar bl-aktar mod komprensiv u f'żona bl-aktar mod wiesgħa possibbli fis-sit tal-konċessjoni; il-kwantità proġettata tal-idrokarburi li tista' tiġi estratta;

— kemm huma aġġornati s-soluzzjonijiet tekniċi previsti;

— il-miżuri previsti għall-protezzjoni tal-ambjent u l-prevenzjoni u t-tnaqqis tal-ħsara matul ix-xogħol soġġett għall-konċessjoni;

— id-data tal-iskadenza tal-attività ta' riċerka soġġetta għall-konċessjoni.

II. Kriterji tal-valutazzjoni dwar il-kapaċità tal-offerent biex iwettaq il-kuntratt tal-konċessjoni

— il-pożizzjoni finanzjarja tal-offerent, id-disponibbiltà tar-riżorsi li hemm bżonn biex jiġi ffinanzjat ix-xogħol li għandu jitwettaq skont il-konċessjoni, u l-proporzjon ta' dan il-kont li ġej mir-riżorsi proprji;

— il-valur totali tax-xogħol imwettaq b'konnessjoni mal-minjieri tal-idrokarburi fit-tliet snin qabel l-istedina għas-sejħa għall-offerti.

III. Id-daqs tal-miżata tal-konċessjoni offruta fuq il-ħlas minimu tal-konċessjoni stabbilit mill-Ministru.

Il-kriterja dettaljata tal-aġġudikazzjoni u l-leġiżlazzjoni li tirregola l-proċedura tal-awtorizzazzjoni tax-xogħol ta' konċessjoni u kif għandha ssir u tikkonkludi huma speċifikati fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

21. Il-kuntratt tal-konċessjoni

Il-kuntratt tal-konessjoni jrid jiġi konkluż fi żmien 60 jum wara li jitħabbar ir-riżultat. Il-limitu ta' żmien jista' jiġi estiż mill-Ministru darba biss, b'massimu ta' 60 jum.

L-offerent rebbieħ huwa intitolat li jwettaq l-attività ekonomika esklussiva kkontrollata mill-istat (il-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi f'żona delimitata) skont il-konċessjoni għat-tul ta' żmien tal-konċessjoni skont il-leġiżlazzjoni rilevanti u l-kuntratt tal-konċessjoni.

Meta jissottomettu l-offerta, l-offerenti għandhom jikkunsidraw it-Taqsima 22/A(13) tal-Att dwar il-Minjieri, li jiddikjara li fil-każ tal-idrokarburi, id-dritt tal-prospettar tal-operatur tal-minjieri, jew il-permess tal-prospettar, jista' jkopri total ta' mhux aktar minn 12 000 km^2 tat-territorju għall-prospettar għall-estrazzjoni konvenzjonali tal-idrokarburi, u total ta' 12 000 km^2 tal-prospettar għall-estrazzjoni mhux konvenzjonali u speċjali tal-idrokarburi. Meta jiġi stabbilit it-territorju tal-prospettar, wieħed għandu jikkunsidra t-territorju tal-prospettar tal-operatur tal-minjieri li jikkontrolla – fit-tifsira tal-Kodiċi Ċivili – l-operatur tal-minjieri li jixtieq jikseb id-dritt tal-prospettar jew il-permess tal-prospettar.

L-abbozz tal-kuntratt tal-konċessjoni huwa anness mad-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

22. Wara li jinxtara d-Dokument tas-Sejħa l-Offerti, l-informazzjoni dwar il-proċedura tas-sejħa għall-offerti tista' tintalab esklussivament bl-Ungeriż bil-miktub, skont il-mod stipulat fid-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti, tweġibiet se jingħataw lill-partijiet kollha mill-Uffiċċju Ungeriż għall-Minjieri u l-Ġeoloġija bl-użu tal-indirizz tal-email indikat fuq il-Karta tal-Identifikazzjoni tal-Offerent sottomessa meta nxtara d-Dokument tas-Sejħa għall-Offerti.

Budapest, April 2013

László NÉMETH

Ministru